

**TOEIC presents English Upgrader 2<sup>nd</sup> Series**  
**第15回 インタビュー2**

**英文スクリプト:**

**R:** Mr. Barakan, welcome to our program.

**B:** Thank you for having me.

**R:** You are a native English speaker living in Japan for quite some time now, right?

**B:** I've been here (for) over thirty six years, yes.

**R:** I am sure you see a lot of what is so called "English" in this country. Billboards, TV commercials, T-shirts, it's all over. Can you tell us what YOU see?

**B:** What I see is generally speaking, not English.

**R:** Okay.

**B:** It's a Japanese appropriation of what somebody evidently thought was English. But there's so many expressions now that most Japanese people use (in this way). And I'm sure (those) who use the expressions think that they are English. And what needs to be done desperately now is for people to become aware that WASEI EIGO and real English are two different things. And people have to be able to differentiate between the two in order to learn to speak English.

I've been talking about this a lot on a radio program that I do on Inter FM. I also wrote a book a couple of years ago explaining the rules of pronunciation of English. And again, there's a lot of mistakes there. But this whole issue of mistaken expressions of ... Yeah, either whole expressions are mistakenly used, or sometimes words are used (mistakenly). But because they are mispronounced, they give the impression of meaning something different to your average English speaker. And I think there are probably two areas where improvement has to be made. One of them is in the classroom. And the other one is in the mass media. All the people who work in television, radio and print media as well have to be made aware that this is a problem. And it is affecting the ability of Japanese people to go out into the world and make themselves understood.

**R:** What can our listeners do in their everyday lives to improve in their English language skills?

**B:** I think for learning any language you have to just expose yourself to as much of that language as you can, which means listening to native speakers talk either in the flesh, or if you don't have the chance to meet and listen to native speakers in your everyday life, and for a lot of people that might be

hard, then you can go to movies or watch television shows, listen to music, listen to podcasts, I mean, the internet is an incredibly valuable tool for doing anything these days.

R: Thank you Mr. Barakan!

B: Okay, my pleasure.

### フレーズ:

いわゆる、~と呼ばれている: so called

一般的に言えば: generally speaking

割り当て: appropriation

気づく: become aware

~という問題全体: the whole issue of ~

影響を及ぼす: affect

自分自身を理解してもらう: make oneself understood

~に触れさせる: expose oneself to ~

実物の、生身の: in the flesh

日常生活の中で: in one's everyday life

### 日本語訳:

R: バラカンさん、番組へようこそ。

B: ありがとうございます。

R: あなたは母国語を英語とし、また日本に長年住んでいますよね。

B: 36年以上です、はい。

R: この国の中では「英語」と呼ばれているものを多く目にしているかと思います。屋外広告、テレビのCM、Tシャツなど、どこでも目にすると思いますが、あなたが目にしているものを教えていただけますか。

B: 私が目にしているのは一般的に言うと、英語ではありません。

R: はい

B: 明らかに誰かが英語だと思い込んでいるものを、日本人が流用したものです。しかし、今は日本人が流用してしまっているこのような表現が溢れています。そういった表現を使っている人たちはそれが英語だと思っています。今絶対にすべきことは和製英語と本当の英語というのは別物であるということの人々が気付くことです。そして英語を話せるようになるには、その二つを区別できるようにならなければなりません。

このことについてはインターFMの私のラジオ番組のなかでもよく話しています。

2～3年前に英語の発音について説明した本も執筆しました。

繰り返しますが間違いはたくさんあります。

でもこの間違っただけに関する一連の問題は、表現全体が間違っているか、単語が間違っている場合かのどちらかなんです。

しかし間違っただけを発音をしてしまったために、普通に英語を話す人達には違う意味のことを言っているという印象を与えてしまうことがあります。

また、私は二つの場所で改善をおこなうべきだと思うんです。

一つは教室の中、そしてもうひとつはマスメディアです。テレビやラジオ業界、出版業界であっても、そこに携わる人たちにこのことは問題であるということを認識させなければいけません。そしてこの問題は日本人が世界へ進出し、自分の考えを理解してもらおう能力に影響を及ぼしていると思います。

**R:** 日頃の生活の中で、英語の上達のためにリスナーの方ができることは何でしょうか。

**B:** どんな言語であってもそれを習得するには自分自身がその言語にできるだけ多く触れることです。それはネイティブスピーカーから直接話を聞く事もそうですし、もしくは、日常でネイティブスピーカーに会って聞く機会がないなら、多くの方が難しいと思いますが、それなら、映画館に足を運んだり、テレビ番組を見たり、音楽やポッドキャストを聞いたりすることも良いでしょう。

つまり、インターネットは今やどんな事をするのにも、ものすごく役立つツールだということなんです。

**R:** ありがとうございます、バラカンさん。

**B:** どういたしまして。